

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 60 (1987)

Heft: 12: Hasli

Artikel: Im Talboden zwischen Innertkirchen und Meiringen = Dans le fond de la vallée, entre Innertkirchen et Meiringen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773780>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

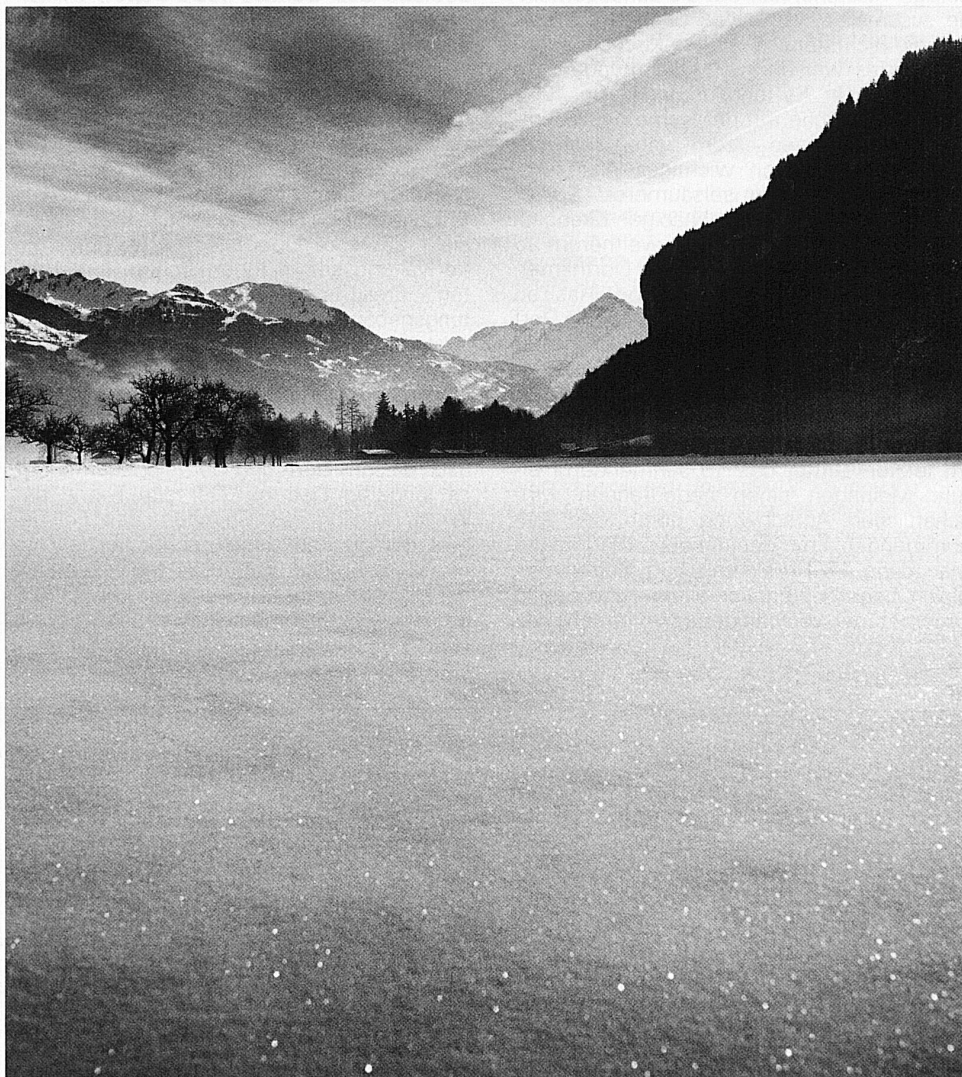
Im Talboden zwischen Innertkirchen und Meiringen Dans le fond de la vallée, entre Innertkirchen et Meiringen

12 Im Jahre 1826 reichte das Hasli eine Bittschrift an die Berner Regierung ein, dass der Brienzersee tiefer gelegt und das Flussbett der Aare korrigiert werde. Die Hochwasserkatastrophe von 1831 unterstrich die Notwendigkeit des Anliegens, doch erst ab 1849 realisierte man erste Korrekturarbeiten. Von 1866 bis 1875 wurden die Aare und ihre Zuflüsse kanalisiert. Schwierigkeiten bereitete daraufhin der Bevölkerung «nur» noch das Abzahlen der enorm hohen Schulden; Gantsteigerungen und «Geltstage» waren an der Tagesordnung

12 En 1826, le Hasli adressa au gouvernement bernois une pétition demandant l'abaissement du niveau du lac de Brienz et la correction du lit de l'Aar. En 1831, une inondation catastrophique souligna l'urgence de cette pétition. Mais ce ne fut qu'en 1849 que commencèrent les premiers travaux de correction. De 1866 à 1875, l'Aar et ses affluents furent endigués. Il ne restait plus à la population qu'à payer, entre autres, l'énorme facture. Les saisies et les corvées furent désormais à l'ordre du jour

12 Nel 1826, la regione di Hasli inoltrò al governo una supplica, chiedendo che venisse abbassato il livello del lago di Brienz e corretto l'alveo dell'Aar. La catastrofica alluvione del 1831 confermò in modo drammatico l'urgenza dei lavori che però iniziarono solo nel 1849. Fra il 1866 e il 1875 vennero canalizzati l'Aar e i suoi affluenti. Successivamente, le uniche difficoltà per la popolazione derivarono dalla necessità di rimborsare gli enormi debiti; per lungo tempo furono all'ordine del giorno vendite all'asta e giornate lavorative a titolo di compensazione

12 In 1826 the Hasli Valley petitioned the Bernese government to lower the level of the Lake of Brienz and to regulate the bed of the River Aare. The disastrous floods of 1831 underlined the desirability of corrective measures, but the work was only begun in 1849. Between 1866 and 1875 the Aare and its tributaries were canalized. The people were now hard put to it to pay off the enormous debts resulting from the drainage schemes, and bankruptcies and public auctions were the order of the day



12

sans succès, se virent obligés d'appeler à leur aide la ville de Berne, qui contraignit les Weissenburg à leur rétrocéder le gage pour la somme de mille six cents livres. C'est ainsi que la «Commune de Hasle», naguère au bénéfice de l'immédiateté impériale, fut rattachée à la ville de Berne en l'an 1334. La ville se mit alors à développer méthodiquement le transit muletier et commercial à travers le Grimsel, comme en témoigne une convention de 1397 entre Berne et le Valais sur le service muletier et l'entretien du chemin du Grimsel; on y trouve mentionné pour la première fois l'hospice du Grimsel. Grâce à cette ordonnance et à une charte douanière ultérieure, le transit par le col devint florissant. Les gens du Haslital étaient responsables de l'entretien du chemin jusqu'à

l'hospice, entretien qui était plus coûteux que celui du chemin du Gothard du côté d'Uri. Toutefois le transit apportait à la vallée une certaine prospérité.

Les gens du Hasli étaient, à quelques exceptions près, des cultivateurs en régime autarcique. Ce n'est qu'à partir du XV^e siècle que la culture céréalière, encore largement répandue, fut peu à peu remplacée par l'exploitation fourragère et laitière. On se consacrait aussi de plus en plus à l'élevage du bétail et des chevaux et on accompagnait les messieurs de Berne au-delà du Grimsel (au marché aux chevaux de Bellinzzone, ou au marché aux bestiaux de Lugano, qui était le plus important au sud des Alpes). Comme partout dans les régions de montagne, on était obligé de gagner péniblement sa vie

comme muletier, charretier, bûcheron, charbonnier, ou comme ouvrier dans la forge de Mühletal où l'on travaillait le minerai de Planplatten et d'Erzegg. La forge apportait quelques gains, mais elle était aussi la cause d'une exploitation désastreuse des forêts.

Du XVII^e au XIX^e siècle, des hivers rigoureux, des étés pluvieux avec de maigres récoltes, des ravages causés par des torrents de montagne et des inondations, furent souvent la cause d'une profonde misère. En 1668/69 survint la dernière peste, qui n'épargna guère que cinq cents habitants sur les deux mille que comptait alors la vallée. Toutefois, cent ans plus tard, on en recensait de nouveau 3253. Dès lors la terre arable ne suffisait plus. En outre, le fond de la vallée se muait en marécage. En 1762, le débordement

Suite à la page 16

Zentrale Orte im Hasli Localités principales du Hasli

Meiringen

Der Hauptort des Amtsbezirkes Oberhasli war seit alters der Marktflecken der Talschaft. Hier befand sich im Mittelalter die einzige Talkirche, hier trat die Landsgemeinde zusammen, tagte das Landgericht und war die Richtstätte. Die alten Kirchenbauten des Dorfes weisen ins 11. Jahrhundert zurück. In einer Stiftungsurkunde von 1234 über die Talkirche tritt der Name des Hauptortes – Magiringen – zum ersten Mal auf. Meiringen war auch wichtiger Warenumschlagplatz der Grimselsäumerei. Später wurde das Dorf mit der behäbigen Kirchgasse als Zentrum der Talschaft weitherum so bekannt, dass man häufig den Dorfnamen gar nicht mehr nannte und nur von «Hasli an der Gassen» sprach. An jenes stattliche Dorf erinnert heute lediglich eine Gruppe alter Holzhäuser bei der Kirche. Schwere Wasserkatastrophen besonders im 18. Jahrhundert und die Dorfbrände von 1879 und 1891 haben Meiringen entschieden geprägt. Im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts erfuhr Meiringen einen bedeutenden wirtschaftlichen Aufschwung durch den aufkommenden Fremdenverkehr: 1910 zählte man dann 18 Hotels mit 500 Betten. Zugleich begründeten vor allem zugezogene Unternehmer verschiedene Gewerbebetrie-

be. 1888 hatte Meiringen bereits ein Elektrizitätswerk, und in mehreren Werkstätten wurde mit elektrischen Maschinen gearbeitet. Schwere Rückschläge erlitt diese Entwicklung allerdings durch die beiden Weltkriege und die Krisen.

Heute ist die Infrastruktur von Meiringen vor allem bestimmt durch die Dienstleistungsbetriebe des Bundes (SBB-Depot, Militärflugplatz Unterbach, Eidgenössisches Zeughaus) und den Fremdenverkehr, die Kraftwerke Oberhasli, ein starkes Baugewerbe sowie eine Gruppe von mittleren Industrie- und Gewerbebetrieben neben Geschäften.

Innertkirchen

Neben Meiringen ist Innertkirchen das zweite Zentrum im Oberhasli. Seit 1925 haben die Kraftwerke Oberhasli AG (KWO) ihren Verwaltungssitz in Innertkirchen. Ihre Bauten – Freiluftstation, Zentralen und Verwaltungsgebäude – prägen den Hintergrund des weiträumigen Dorfbildes. Durch die Eröffnung der Sustenstrasse 1946 wurde das Dorf auch Knotenpunkt im Durchgangsverkehr für Grimsel- und Sustenpass.

Umsonst suchen wir in der Talgeschichte nach diesem Dorf- und Gemeindefamen. Er ist jüngeren Datums. Der alte Name der Weiler südlich des Chirchen, des Felsriegels, den die Aare durchbrochen hat, lautete «Hasli im Grund». Erst 1834 schlossen sich die kleinen Dörfer im Grund zur Einwohnergemeinde Innertkirchen zusammen.

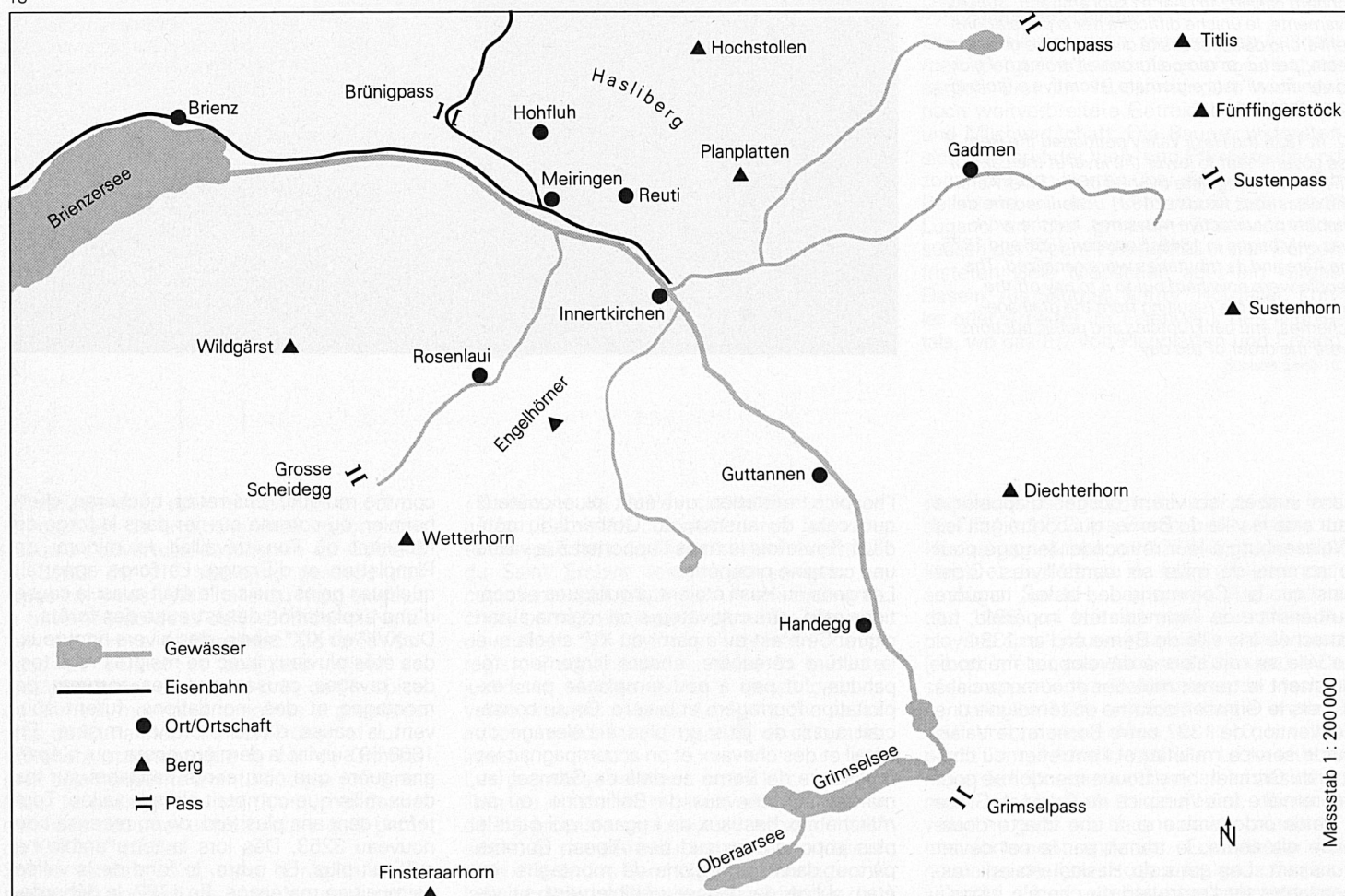
Meiringen

De tout temps le chef-lieu du district fut aussi la place du marché de la vallée. C'est là que se trouvait au Moyen Age la seule église de la vallée. C'est là également que se réunissait la landsgemeinde, que siégeait le tribunal et que les exécutions avaient lieu. Les anciens édifices religieux du village remontent au XI^e siècle. Dans la charte de fondation de l'église, datée de 1234, on lit pour la première fois le nom du chef-lieu «Magiringen». Meiringen était aussi un centre de transbordement important au temps du trafic muletier du Grimsel. Le village devint plus tard si prédominant dans la vallée, avec sa fameuse et imposante «rue de l'Eglise», que souvent on ne le désignait même plus par son nom, se contentant de se référer à cette rue centrale du Hasli. Aujourd'hui, seul un groupe de vieilles maisons en bois, près de l'église, rappelle encore le village cosu d'autrefois. Des inondations dévastatrices, surtout au XVIII^e siècle, et les incendies de 1879 et 1891 ont transformé radicalement l'aspect de Meiringen.

Dans le dernier tiers du XIX^e siècle, le tourisme naissant a apporté à Meiringen un essor économique considérable. En 1910 on y comptait déjà dix-huit hôtels avec environ cinq cents lits.

Des entrepreneurs venus d'ailleurs y exerçaient divers métiers. Une usine hydraulique, créée en 1888, fournissait l'électricité à plusieurs ateliers équipés de machines élec-

13



12

triques. Il y eut toutefois de dures récessions lors des deux guerres mondiales et aux périodes de crise.

Aujourd'hui, l'infrastructure de Meiringen est constituée principalement par les entreprises de services de la Confédération (entrepôts CFF, aérodrome militaire d'Unterbach, arsenal fédéral), par l'usine électrique Oberhasli SA, par une industrie du bâtiment très active, par d'autres entreprises industrielles et artisanales ainsi que par de nombreux commerces et le tourisme.

Innertkirchen

Innertkirchen est, à côté de Meiringen, le second centre du district. La centrale électrique Oberhasli SA y a son siège depuis 1925. Ses constructions – station de plein air, centrales et bâtiments administratifs – composent le décor de fond de ce village spacieux. L'inauguration de la route du Susten en 1946 en a fait le carrefour de transit entre les cols du Grimsel et du Susten et lui a procuré un certain essor au cours des dernières décennies.

On cherche néanmoins vainement le nom d'Innertkirchen dans les chroniques de la vallée. Il est en effet très récent. L'ancien nom des hameaux au sud du Chirchen – cet éperon rocheux que l'Aar a percé – s'appelait «Hasli im Grund». Ce n'est qu'en 1834 que les petits villages du «fond de vallée» («im Grund») s'unirent pour former la commune d'Innertkirchen.

14 In den Jahren 1683/84 hat der Zimmermeister Melker Gehren das ursprünglich vermutlich aus dem 15. Jahrhundert stammende Gotteshaus über den Fundamenten noch älterer Mauerwerke umgebaut. Ausgrabungen brachten dann 1916 Ruinen zum Vorschein, die heute zum Teil besichtigt werden können. Schuttablagerungen des Alpbachs hatten bis ins 19. Jahrhundert zur Folge, dass Meiringen immer wieder auf dem nach Zerstörungen gebildeten Schuttkegel aufgebaut wurde. Der spätromanische Glockenturm der Kirche beispielsweise steht sieben Meter tief im Boden. Jeweils bei einer Turmrenovation werden Zeitdokumente zuoberst im vergoldeten Turmknopf aus Kupfer eingelegt, sozusagen als luftiges Archiv der Landschaft Hasli. Die erste Einlage datiert von 1682, die letzte von 1960. Rechts auf unserem Bild das Pfarrhaus (18. Jh.)

14 En 1683/84, le charpentier Melker Gehren transforma l'église construite probablement sur les fondations de murs antérieurs. Puis, en 1916, des fouilles mirent au jour des ruines dont on peut voir aujourd'hui une partie. Des dépôts détritiques de l'Alpbach obligèrent jusqu'au XIX^e siècle, après chaque destruction, à reconstruire le village de Meiringen sur le cône de déjection nouvellement formé. C'est ainsi, notamment, que le clocher roman de l'église s'enfonça à sept mètres de profondeur dans le sol. A chaque réfection, des documents de l'époque sont insérés dans la sphère de cuivre doré du clocher, qui est devenue pour ainsi dire les archives aériennes de la vallée. La première insertion eut lieu en 1682, la dernière en 1960. A droite sur notre cliché, la cure du XVIII^e siècle

14 Negli anni 1683/84, il carpentiere Melker Gehren esegui i lavori di trasformazione della chiesa, che risale verosimilmente al secolo XV e sorge sulle fondamenta di una costruzione ancora più antica. Gli scavi eseguiti nel 1916 permisero di portare alla luce delle rovine ora in parte accessibili al pubblico. Fino al secolo XIX, Meiringen dopo ogni alluvione venne ricostruita sul cono di deiezione formato dai detriti trascinati a valle dall'Alpbach. Il campanile tardoromanico, ad esempio, affonda nel terreno fino ad una profondità di sette metri. Al termine di ogni restauro della torre, i documenti dell'epoca vengono rinchiusi nel pomo in rame dorato posto in cima al campanile, quasi si trattasse di un archivio all'aria aperta. Il primo documento venne deposto nel pomo nel 1682 e l'ultimo nel 1960. A destra nell'immagine, la casa parrocchiale (secolo XVIII)

14 In 1683/84 the master carpenter Melker Gehren renovated the church shown here, which had probably originated in the 15th century and had been erected on even older foundations. Excavations undertaken in 1916 revealed old ruins, some of which can now be visited. Up to the 19th century the Alpbach brought down so much debris that Meiringen had to be repeatedly rebuilt on the talus left by some new disaster. The Late Romanesque bell-tower of the church now reaches down seven metres into the soil. Whenever the tower is renovated, documents of the time are placed in the gilt copper ball on top of the spire, which thus holds the airy archives of the Hasli Valley. The first papers were placed there in 1682, the most recent in 1960. The building on the right in the picture is the parsonage (18th century)

13 Wie die fünf Finger einer Hand führen fünf Täler ins Zentrum des Hasli, der Mittelfinger das eigentliche Aaretal mit Grimsel und Oberaar darstellend

13 Cinq vallées convergent au centre du Hasli comme les cinq doigts d'une main, le majeur étant la vallée de l'Aar avec le Grimsel et l'Oberaar

13 Cinque valli si irraggiano come le dita di una mano dalla regione di Hasli; il dito medio rappresenta la valle dell'Aar con il Grimsel e l'Oberaar

13 Five valleys lead into the centre of the Hasli region like the fingers of a hand; the middle finger is the Aare Valley reaching up to Grimsel and Oberaar





15

Die frühere Reichskirche war von alters her dem heiligen Michael geweiht, der als mittelalterlicher Richter der Menschenseelen auch heute noch von der Meiringer Kirche auf das Zentrum des Dorfes blickt.

15 Im barocken Predigerraum tragen hölzerne Rundpfeiler mit Sattelhölzern oben (16) die runde Holzdecke des Mittelschiffs und die Flachdecken der beiden Seitenschiffe. Zwei bemalte Holztafeln und Wandmalereien, zum Teil oberste Bildteile aus tiefer gelegenen Vorgängerkirchen, schmücken den Saal

L'ancienne église impériale fut de tout temps dédiée à saint Michel qui, en tant que juge médiéval des âmes, continue à diriger son regard vers le centre du village.

15 Dans la nef baroque, des piliers ronds en bois avec leurs chapiteaux en bâtière (16) soutiennent la voûte de bois de la nef centrale et les plafonds plats des nefs latérales. Deux panneaux de bois peints et des fresques, dont la plupart se composent de la partie supérieure des fresques d'églises antérieures construites plus bas, décorent la nef

14

L'antica chiesa imperiale è sempre stata dedicata a San Michele, che ancora oggi nelle vesti di un giudice medievale veglia dall'alto della chiesa di Meiringen sul centro del villaggio.

15 Nella sala barocca con il pulpito, le rotonde colonne lignee con le travi d'appoggio (16) sostengono il soffitto arcuato in legno della navata centrale. La sala è ornata da due tavole di legno dipinte e da pitture parietali; si scorge pure la parte superiore dei dipinti di precedenti edifici sacri ora interrati

The old church of imperial days was dedicated to St. Michael, a statue of whom, as the medieval judge of the souls of men, still looks out from the church towards the centre of the village of Meiringen.

15 In the Baroque church interior round wooden columns topped by longitudinal saddles (16) carry the rounded wooden ceiling of the nave and the flat ceilings of the lateral aisles. Two painted wooden panels and murals, in part consisting of the upper sections of compositions that decked the walls of the earlier churches on a lower level, adorn the present church

Meiringen

Il capoluogo del distretto di Oberhasli ha sempre svolto il ruolo di piazza centrale per il commercio della valle. Qui sorgeva nel medio evo l'unica chiesa della vallata. Nella località si riuniva la landsgemeinde, come pure il tribunale, e si procedeva all'esecuzione delle sentenze. I più antichi edifici religiosi del villaggio risalgono al secolo XI. Nel documento di fondazione della chiesa, data-to 1234, ricorre per la prima volta il nome di «Magiringen».

Ai tempi dei traffici lungo la mulattiera del Grimsel, Meiringen era pure un importante centro di trasbordo. Più tardi, il villaggio con il suo rigoglioso «Vicolo della Chiesa» assunse un ruolo predominante al punto da non più essere designato con il suo nome, ma semplicemente «Hasli an der Gasse». Ai nostri giorni, solo un gruppo di vecchie case di legno nel quartiere di Kappelen presso la chiesa è rimasto a testimonianza dell'antico villaggio. Le catastrofiche alluvioni, soprattutto nel secolo XVIII, e gli incendi del 1879 e del 1891 hanno trasformato in modo radicale il quadro di Meiringen.

Nell'ultimo scorcio del secolo XIX, il turismo ai suoi albori favorì un considerevole sviluppo economico a Meiringen; nel 1910 erano già in esercizio 18 alberghi con un totale di 500 letti. Inoltre, alcuni imprenditori provenienti da altre regioni svilupparono svariate attività artigianali.

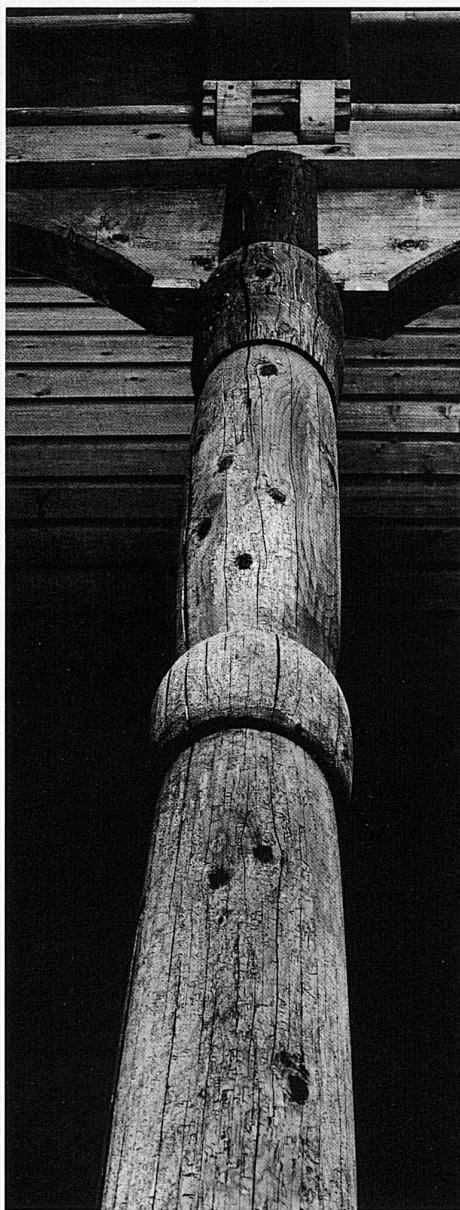
Nel 1888 Meiringen disponeva già di una centrale elettrica che forniva energia alle macchine di parecchie officine. Questo sviluppo venne peraltro seriamente compromesso dalle due Guerre mondiali e dai periodi di crisi.

Oggigiorno, l'infrastruttura di Meiringen è costituita soprattutto dai servizi federali (Deposito FFS, aerodromo militare Unterbach, arsenale federale), dalle Forze Motrici Oberhasli SA, dal fiorente settore edile, come pure da un gruppo di imprese industriali e artigianali e dal commercio.

Innertkirchen

Accanto a Meiringen, il secondo centro importante del distretto è Innertkirchen, dove dal 1925 ha sede l'amministrazione delle Forze Motrici Oberhasli SA (KWO). Il quadro del vasto villaggio è caratterizzato dalle sue costruzioni, che comprendono una stazione di trasformazione all'aperto, le centrali e gli edifici amministrativi. L'apertura della strada del Susten nel 1946 ha trasformato il villaggio in un centro di transito per i passi del Grimsel e del Susten.

Il nome del comune non figura nelle cronache della valle in quanto è troppo recente. In effetti, l'antico nome dei casali a sud del Chirichen, lo sperone di roccia eroso dall'Aar, era «Hasli im Grund». È solo nel 1834 che i piccoli villaggi sul fondovalle si sono raggruppati nel comune di Innertkirchen.



16

16 Eine der tragenden runden Holzsäulen in der St.-Michaels-Kirche von Meiringen.

17 Am freistehenden und anders als die Kirche gerichteten Turm steht der heilige Christophorus aufgemalt. Das Mauerwerk des mit einem achtseitigen, hohen Pyramidenhelm bedeckten Turmes ist auf der Aussenseite mit schön gearbeiteten Tuffsteinen verkleidet

16 Un des piliers ronds en bois de l'église St-Michel de Meiringen.

17 Fresque de saint Christophe sur le mur du clocher, qui est séparé de la nef et différemment orienté. La maçonnerie du clocher, que couronne une flèche octogonale, est revêtue à l'extérieur de beaux tufs taillés



17

16 Una delle colonne rotonde di legno nella chiesa di San Michele a Meiringen.

17 La figura di San Cristoforo è stata dipinta sulla parete del campanile a sé stante, che rispetto alla chiesa guarda in un'altra direzione. Il muro esterno del campanile, con in cima un elmo a piramide ottagonale, è arricchito da ornamenti ricavati nel tufo

16 One of the round wooden columns of St. Michael's, Meiringen.

17 The free-standing tower, at an angle to the church, bears a painted likeness of St. Christopher. The tower carries a tall octagonal pyramid roof, and its outside walls are covered with beautifully worked tufa stones

Meiringen

The capital of the district of Oberhasli, Meiringen, has been the marketplace of the valley from time immemorial. In the Middle Ages the valley's only church stood here, the communal council met, the courts were held and executions took place. The village's church buildings reach back into the eleventh century. The name of the village—then Magiringen—first occurs in a deed of endowment having to do with the valley church and dating from 1234. With its prosperous-looking Kirchgasse, the village was later so well known as the valley centre that it was often called simply "Hasli an der Gassen". Today only a group of old wooden houses near the church recalls the fine village of olden days. Disastrous floods, especially in the eighteenth century, and the big fires of 1879 and 1891 changed the face of Meiringen.

In the last third of the nineteenth century the village profited considerably from the upsurge of tourism. By 1910 it had 18 hotels with 500 beds. Numbers of tradesmen, most of them coming from outside, also set up their businesses here. By 1888 Meiringen had an electricity works, and electric equipment was already installed in several of its workshops. These developments, it is true, suffered severe setbacks as a result of the two World Wars and of economic crises. Today the infrastructure of Meiringen is chiefly determined by Federal installations (Swiss Federal Railways depot, Unterbach military airfield, the Federal arsenal), by the Oberhasli power stations, a flourishing building trade and a group of medium-sized industrial trade undertakings and businesses as well as tourism.

Innertkirchen

Innertkirchen is the second Oberhasli centre. The power generating company has had its administrative headquarters in Innertkirchen since 1925. Its buildings—an open-air transformer station, power stations and administrative block—are conspicuous behind the rambling village. The opening of the Susten Road in 1946 made the village a traffic junction between the Grimsel and Susten Pass, and this has stimulated business in the last few decades.

It is vain, however, to look for the name of this village and commune in the history of the valley. It is of comparatively recent introduction. The old name of the hamlet to the south of the Chirchen, the rock ridge through which the Aare has broken a passage, was "Hasli im Grund". It was only in 1834 that the small villages in the hollow joined together and decided to call themselves Innertkirchen.

23 Wer würde ahnen, dass zwischen dem Fotografen und dem kleinen Weiler unterhalb von Reuti die Aareschlucht eingeschnitten liegt? Die Schlucht ist bis zu 180 Meter tief in die Kalkgesteine eingeschnitten, doch stellenweise kaum ein Meter breit.

24 Seit einigen Jahren wird auch im Talboden hinter dem Chirchen zwischen Innertkirchen und Aareschlucht bei guten Schneebedingungen eine Loipe angelegt.

25 Im Südosten des vom eiszeitlichen Gletscher ausgehobelten Talkessels, wo sich später zeitweise ein See aufstaute, ist der Gesteinswandel vom Kalk zum Kristallin an den feiner ziselierten Oberflächenformen der nicht vergletscherten Berghänge zu erkennen

23 Qui se douterait que, entre le photographe et le petit hameau au-dessous de Reuti, se trouvent les gorges de l'Aar? Creusées dans le calcaire, à une profondeur allant jusqu'à 180 mètres, elles n'ont par endroits qu'un mètre de large.

24 Depuis quelques années, lorsque l'enneigement est favorable, on aménage aussi, dans le fond de la vallée, derrière le Chirchen, entre Innertkirchen et les gorges de l'Aar, une piste peu accidentée et très attrayante par la beauté du paysage.

25 Au sud-est du fond de la vallée creusée par les glaciers de l'ère glaciaire, et où plus tard un lac se formait périodiquement, les formes plus finement ciselées du relief montrent la transition entre le calcaire et le cristallin le long des coteaux qui sont restés abrités du gel



25

23 Non è facile immaginare che fra il punto da dove è stata scattata la fotografia e il minuscolo casale di Reuti si apre la gola dell'Aar. La gola si addentra fino a 180 m di profondità nella roccia calcarea e in alcuni punti non è più larga di un metro.

24 Da alcuni anni, anche sul tratto pianeggiante fra Innertkirchen e la gola dell'Aar viene allestita una pista di fondo che si snoda attraverso un piacevole paesaggio e presenta pochi dislivelli.

25 A sud-est della conca scavata dal ghiacciaio in epoca glaciale, dove si formò un lago poi sparito, le forme finemente cesellate della superficie dei pendii non soggetti a glaciazione permettono di osservare il passaggio dal calcare alla roccia cristallina

23 The reader would hardly guess that the Aare Gorge is hidden between the point from which this photograph was taken and the little hamlet below Reuti. Although the gorge cuts down into the limestone to depths of 180 metres, it is hardly more than a metre wide in places.

24 In the last few years a fairly flat cross-country run has been kept open for skiers whenever snow conditions permit between Innertkirchen and the Aare Gorge, in the hollow behind the Chirchen ridge.

25 In the southeast part of the valley basin scooped out by an Ice-Age glacier, where a lake used to form from time to time, the change in the rock from limestone to crystalline formations can be discerned in the more finely encased surfaces of the unglaciated slopes



26/27



«Innert dem Chirchen» liegt Innertkirchen, das sich bis 1834, als der grosse Rat zu Bern die Gründung der heutigen sechs politischen Gemeinden des Amtsbezirkes Oberhasli guthiess, «Hasli im Grund» nannte.

26 Die reformierte Pfarrkirche mit dem in der Mitte der Trauffront stehenden stattlichen Turm.

27 Blick über den Friedhof zum ehemaligen Verwaltungsgebäude der Kraftwerke Oberhasli, das heute der Gemeinde Innertkirchen als Gemeindehaus dient.

28 Die winterliche Aare bei Innertkirchen. Bevor der von der Grimsel herkommende Fluss sich durch die Aareschlucht zwingt, nimmt er zuerst noch das Urbach- und Gadmerwasser auf

Innertkirchen, nom qui signifie «en amont du Chirchen», s'appelait «Hasli im Grund» jusqu'à ce que, en 1834, le Grand Conseil de Berne eût décidé la création du district d'Oberhasli, formé de six communes.

26 L'église réformée avec son clocher imposant, qui se dresse au milieu de la façade latérale.

27 Vue, par-delà le cimetière, sur l'ancien bâtiment administratif de la centrale électrique Oberhasli SA, qui sert aujourd'hui de maison communale.

28 L'Aar en hiver près d'Innertkirchen. Avant de s'engager dans les gorges de l'Aar, la rivière venant du Grimsel reçoit les eaux de l'Urbach et de Gadmen

La località di Innertkirchen venne denominata «Hasli im Grund» fino al 1834, quando il Gran Consiglio bernese approvò la creazione del distretto di Oberhasli comprendente gli attuali sei comuni politici.

26 La chiesa parrocchiale riformata, con la massiccia torre che divide in due la facciata sul lato della grondaia.

27 Veduta oltre il cimitero verso l'ex sede amministrativa delle Forze Motrici Oberhasli, che ora ospita la casa comunale di Innertkirchen.

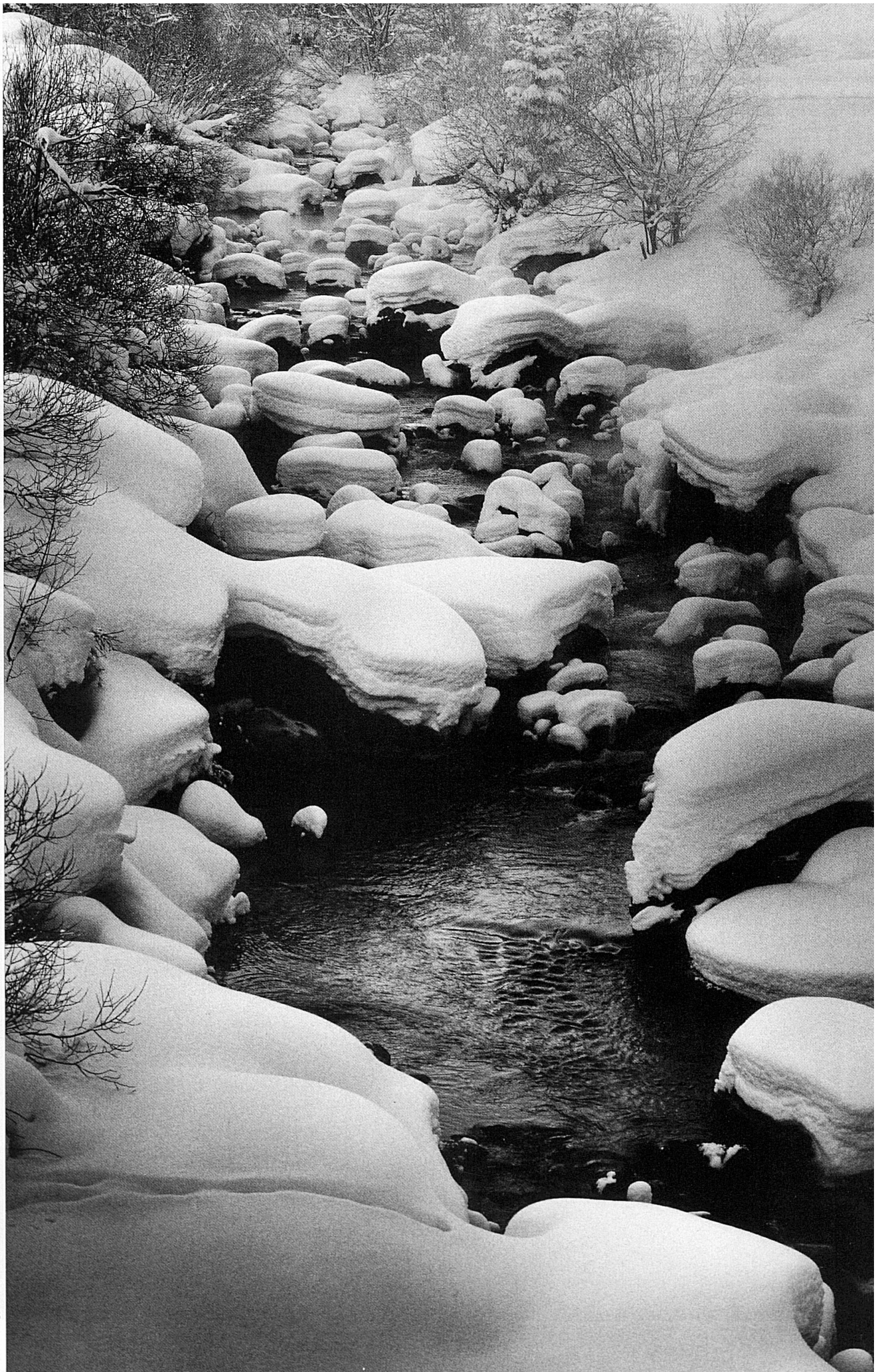
28 Aspetto invernale dell'Aar presso Innertkirchen. Prima di sparire nella gola dell'Aar, il fiume che scende dal Grimsel accoglie le acque dell'Urbach e del torrente Gadmen

Innertkirchen is so called because it lies "inside the Chirchen". Up to 1834, when the Grand Council in Berne divided the area up into the six political communes of the district of Oberhasli, it was known as "Hasli im Grund" or roughly "Hasli in the Hollow".

26 The Protestant parish church with its fine tower half-way along its length.

27 The cemetery, looking towards the former administrative building of the power stations, which is today used by the authorities as a community centre.

28 The Aare in winter near Innertkirchen. Descending from the Grimsel, the river is swelled by the waters of the Urbach and Gadmen Valleys before it forces its way through the Aare Gorge



29 Zwischen Innertkirchen und Gadmen an der Sustenstrasse steht das «Fäldhus». War das stattliche Wohngebäude im Besitz des Inhabers einer in der Nähe gelegenen Erzhitte oder eher eine Sust an der Susten-Säumeroute, die von hier über Aeppigen nach Meiringen führte? Der Blockbau steht über dem Mauersockel vor und wird gestützt durch zum Teil geschnitzte Kielbogenkonsolen. Das Wappen auf unserem Bild könnte von der Familie des Erbauers oder des Baumeisters stammen und vielleicht einen Luchs darstellen. Eine Jahrzahl aussen am Haus zeigt 1561, innen auf Balken finden wir 1561 und 1563

29 Entre Innertkirchen et Gadmen, sur la route du Susten, se dresse le «Fäldhus». Était-ce la résidence du propriétaire d'une fonderie dans les alentours ou plutôt une «souste» sur le chemin muletier qui conduisait à Meiringen via Aeppigen? Le bâtiment massif repose sur un socle de maçonnerie et il est soutenu par des consoles d'arcades en accolade, en partie sculptées. Les armoiries, sur notre illustration, pourraient être celles du constructeur ou du propriétaire. On lit à l'extérieur la date 1561 et, sur deux poutres à l'intérieur, 1561 et 1563

29 Fra Innertkirchen e Gadmen, lungo la strada del Susten, sorge l'edificio detto «Fäldhus». Non è stato ancora accertato se il maestoso edificio appartenesse al padrone di una vicina fonderia o se fosse invece un luogo di sosta lungo la strada mulattiera del Susten, che conduceva a Meiringen passando per Aeppigen. L'edificio di legno sorge su uno zoccolo in muratura sostenuto da mensole ad arco ogivato in parte lavorate ad intaglio. Lo stemma nella nostra immagine potrebbe essere appartenuto alla famiglia del costruttore o dell'architetto. All'esterno della casa si legge la data del 1561, mentre sulle travi all'interno sono incisi gli anni 1561 e 1563

29 The "Fäldhus" (Field House) stands on the Susten Road between Innertkirchen and Gadmen. It is not known whether the imposing house was the home of the owner of a nearby smelting works, or whether it was a warehouse on the Susten pack-mule route leading from here via Aeppigen to Meiringen. The timber structure projects beyond the masonry base and is supported by keel-arch brackets, some of them carved. The coat of arms in the picture might be that of the builder. The date that appears on the outside of the house is 1561, with 1561 and 1563 on beams on the inside



30 Das «Fäldboozi», die Atlantenfigur am Fäldhus, hält böse Geister fern.

31/32 «dise dile hat gmacht meister hans hallbarter dem andrist iagi 1563» heisst es an der Decke im Wohnzimmer. Die massiven Eichenbalken sind mit einfachen Schnitzornamenten (31/32) geschmückt und tragen eine sechs Zentimeter starke Arvendiele

30 Le «Fäldboozi», un atlante du «Fäldhus», éloigne les esprits malins.

31/32 On lit sur le plafond de la salle de séjour cette inscription: «maître hans hallbarter a fait ce plafond pour andrist iagi en 1563». Les poutres de chêne massives sont décorées de simples ornements sculptés (31/32) et soutiennent un plafond en bois d'arolle épais de six centimètres



30 La figura di atlante, detta «Fäldboozi» in gergo locale, tiene lontano gli spiriti maligni dalla casa.

31/32 Sul soffitto del soggiorno si può leggere la seguente dicitura: «Questo soffitto è stato costruito da mastro Hans Hallbarter per Andrist Iagi nel 1563». Le massicce travi in legno di quercia, con intagli ornamentali di semplice fattura (31/32), sostengono un soffitto in legno di cembra

30 An Atlas figure on the house known as the "Fäldboozi" is meant to fend off evil spirits.

31/32 "This ceiling was made by Master Hans Hallbarten for Andrist Iagi in 1563" says an inscription on the ceiling of the living-room. The solid oak beams are adorned with simple carvings (31/32) and support boards of cembra pine six centimetres thick

30

31/32

